ONKANI
NGLISH

विश्व कोंकणी बाल साहित्य माळा

Tenali Raman
and the Learned Man

तेनाली रामा
आनी ज्ञानी पंडीत

Tenali Raman and the Learned Man

तेनाली रामा आनी ज्ञानी पंडीत

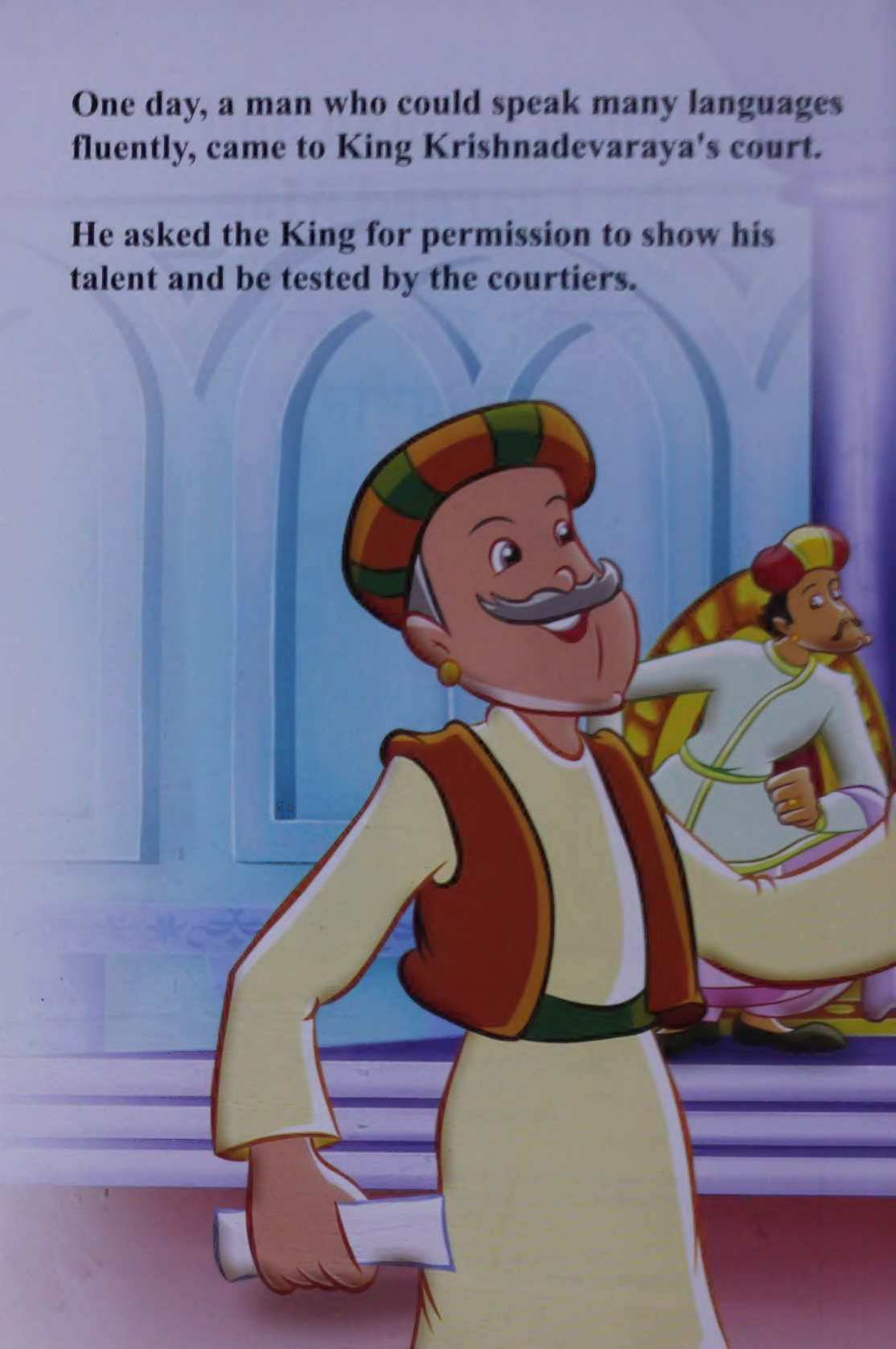
Media Fusion (India) Pvt. Ltd.
© All Rights Reserved.
www.appuseries.com

No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted in any form or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise), without the prior written permission.

Translated in Konkani by: Jayashri Shanbhag
This Publication is sponsored by: Shri Ramadas Kamath U., Bangalore.

One day, a man who could speak many languages fluently, came to King Krishnadevaraya's court.

He asked the King for permission to show his talent and be tested by the courtiers.



राजा कृष्णदेवरायालें आस्थान. एक दिवस त्या आस्थानाक पयसुल्यान एक पंडीत आयलो. तो खूब ज्ञानी. ताका कित्लयोशो भाशा कळता आसलयो.

त्या पंडीतान राजाक विनंती केली कि आपलें गिन्यानाचें प्रदर्शन त्या दरबारांत करपाक अनुमती दिवका अशें. आनी सगले दरबार्यांनी ह्या सूचनेक सहमती दिली.

The courtiers spoke to him in their different languages. To their amazement, he could easily reply in every language.

Finally he said, "I challenge the court to find out what my mother tongue is."

आस्थानांतले पंडीतांनी ह्या मानादीक ज्ञानी सोयरया लागीं वेग वेगळे भाशेन भासाभास केली. अजापाची गजाल म्हळयार खंयचेय भास उलयल्यारूय तो ज्ञानी पंडीत सारखो जाणकारसो उलयतालो. हें पळोवन कृष्णदेवरायाले आस्थानीक दंग रावले.

शेवटाक त्या ज्ञानी पंडीतान दरबार्यांक आव्हान दिलें "म्हजी आवयभास खंयची म्हण तुमचे मदें कोणीय तरी अदमास लावचाक शकतालो कि किदें?"

Each courtier began to try. One spoke to him in Hindi and claimed that this man's mother tongue was Hindi.

Another courtier cried, "His mother tongue must be Tamil!"

सगले दरबारी त्या पंडीताची मातृभास खंयची म्हणून सोदपाक यत्न करपाक लागले. कोणेयतरी म्हळें कि ताची मायभास हिन्दी व्हय.

दुसऱ्यान म्हळें "न्हय, न्हय ताची मातृभास तमीळ जावन आसा."

And so it went on. But the man spoke all the languages so well, that nobody guessed correctly. Soon, the man too got tired.

He said to the King, "I will give your court just one more guess and if it is wrong, you must give me whatever I ask for."

तो ज्ञानी पंडीत दर एक भास इतले सरळतायेन आनी अस्खलितपणान उलयतालो कि ती भास ताची मायभास न्हय म्हण सांगपाक साध्यच नासलें. अशीं प्रयत्न करत करत सगले आस्थानीक थकले; तो पंडीतूय थकलो.

तो राजाक उद्देशून म्हणपा लागलो – "महाराज तुगेले दरबारांतले पंडीतांक फाल्या आनीएक संद दितां; जर तांतूनय ते असफल जाले तर हांवे जें मागतां तें तूंवे दिवका पडटलें."

The King turned to Tenali Raman for help.

Raman agreed and promised to find out the learned man's mother tongue by the next morning.

राजान आतां तेनाली रामाकडेन मदत मागली.

तेनाली रामान राजाक खात्री दिली कि कशें भशेन फाल्या भित्तर ह्या पंडीताची मातृभाशा सोदून दाखयतालों अशें.

That evening, Raman treated the man like a royal guest and made sure he was given a delicious dinner.

त्या रात्री तेनाली रामान ज्ञानी पंडीताक आपले घरा आमंत्रीत केलो; ताका खूब तरेकवार, रुचीक आनी राजसी जेवण वाडलें; ताचे खूब अतिथीसत्कार केलो.

Feeling satisfied after the heavy meal, the man soon fell into a deep sleep.

Raman waited outside his guest's room until he heard him snoring.

He then quietly entered the room, tickled the sleeping man's face with a broom, and quickly hid behind the bed.

स्वादिश्ट जेवण आनी तेनाली रामाचो आग्रो, पंडीतान बरो ताव मारलो. रोखडेच तो घट्ट न्हिदून पडलो.

तेनाली राम त्या कुडीच्या भायर लिपून बशिल्लो. जेन्ना ज्ञानी पंडीतान घोरेंवपाक सुरुवात केली तेन्ना तेनाली राम हळूहळू भितर शिरलो.

हातांन एक नवी सारनी घेवन ताजे तुरीन पंडीताले नांकालागी खाचकुली केली. आनी सट्कन पलंगाचे आड लिपलो.

At once, the man woke up shouting. But since he didn't see anybody in the room, he went back to sleep.

गाढ न्हीदेंत आशिलो पंडीत गडबडून उठलो आनी हुऐल मारत उठलो..... दोळे सोडून चारी वाटेन पळयलें, कोणूय दिसूना..... परत घोरेंत न्हीदलो.

The next morning at the court, the learned man asked Raman if he could give him the correct answer.

"Yes, sir," replied Raman. "Your mother tongue is Gujarati!"

The man was shocked. He said, "You're right! But how did you ever guess?"

हेरदिवस सकाळीं दरबार भरलें. पंडीत आयलो..... "किदें? आयजतरी म्हजे प्रश्न्यांक कोणतरी सुलघडो करतात कि?"

तांणे विचारलें तेनालीराम उठून रावलो आनी "व्हय महानुभाव तुजी मायभास आसा गुजराती" म्हणपा लागलो.

हें आयकून पंडीताक आश्चर्य जालें "सारखें आसा तूंवे सांगचे! पुणून तूंवे अदमास कशीं लायलो?" तांणे विचारलें.

"Well, sir, I am not as learned as you," said Raman, "But I know that every person speaks their mother tongue naturally, especially in pain or in fright. So I did a test last night."

"पंडीतोत्तम, हांव तुगेले भशेन गिन्यानी कांय न्हय. पुणून कोणूय मनीस खूब दूक जाल्ले तेन्ना, भंय जाले तेन्ना सहजासहज आपले मातृभाशेंतच उलयता. काल रातचें तुका गाढ न्हीद लागिलवेळार हांवे तो प्रयोग केलो." तेनाली रामान म्हळें.

He explained to the court how the previous night the man had shouted out in his own mother tongue, Gujarati, when he was frightened in his sleep.

तांणे फुडे म्हळें "काल रातचें पंडीत न्हिदांत घाबरुन आडटत आशिलो आनी ज्या भाशेन तो किंचाळतालो ती भास गुजराती आसली. अशें तरेन ज्ञानी पंडीताचे मायभासेचो अंदाज लायलो हांवे."

The man was surprised, but he was also pleased with Raman's intelligence.

"You are indeed a genius, Raman!" he said and congratulated him.

हें आयकून ज्ञानी पंडीत आश्चर्यचकीत जालो. "वाह्रे, वाह्! तेनालीराम तुजी चतुरताय खरोखरच वाखाणप! वाह्! अशें तेनाली रामाक तांणे शाबासकी दिलि."

Konkani Language and Cultural Foundation
World Konkani Centre, Konkani Gaon, Shakti Nagar, Mangalore -575016
Phone: 0824-2231877 email: baraya@vishwakonkani.org
website: www.vishwakonkani.org

KONKA
ENGLIS

Tenali Raman
and the Learned Man

तेनाली रामा
आनी ज्ञानी पंडीत

The **Appu Series** bilingual books are highly recommended as an encouraging, motivating tool for parents teaching their children a second language. The children have the translation on each page which really is wonderful when you read the stories.

The **Appu Series** are beautifully illustrated and captivatingly written books which give the most realistic experience of Tenali Raman tales!

Good luck in reading stories bilingually!

Enjoy more books in our Appu Series

Panchatantra Tales
Hitopadesha Tales
Akbar and Birbal Stories
Traditional Tales
Indian Folk Tales
Moral Stories
Spiritual Tales
Jataka Tales

Early Learning Flap Books
Tales from Arabian Nights
Tales from AESOPS
Tenali Raman Tales
Activity Books
Picture Books
Nursery Rhymes
A Mahatma Called Gandhi

Rs: 35.00

Media Fusion (India) Pvt. Ltd.
© All Rights Reserved
50/A3-2, Palace Road, Bangalore - 52. Tel: (080) 4112 5594, Fax: (080) 2225 4850
Email: info@appuseries.com, Web site: www.appuseries.com